

ISSN: 2611-8378

ANVUR area 10

Pubblicato online [www.rossocorpolingua.it](http://www.rossocorpolingua.it) il 30 settembre 2024

© Associazione letteraria Premio Nazionale Elio Pagliarani

**Элио Пальярани**  
**ДЕВУШКА КАРЛА**  
(traduzione di Olga Sokolova)

Друг психиатр рассказал мне о молодой секретарше, питающей так мало интереса к городским выходным, что она принимает приличную дозу снотворного и спит до утра понедельника. Стоит ли посвятить ей «Девушку Карлу»?

1

С той стороны путепровода узкий  
переулок от виале Рипамонти  
дом Карлы, ее матери, Анджело и Нерины.

Мост там стоит, и под ним проходят  
поезда составы кондукторы скот на убой  
по нему едет трамвай, троллейбусы, люди курсируют  
грузовики с фруктами из Романьи.

Тем, кто родился в этих краях,  
никогда и в голову не приходило  
как важно иметь привычки

Привычки растут вместе с кожей  
и становятся кожным покровом

Но однажды привычки теряют силу



смех?

Пьеро там, на мосту, и люди –  
все они так?

Она засыпает, в ночь убегая,  
что не предвещает рассвета

где-то там на мосту остается  
и Карла.

4

Мать шьет тапки, и теперь, когда Нерина вышла замуж,  
ей помогает Карла: вдеть нить в иголку, резать ткань,  
украсить нелепо, с красным бантом  
или шелковой лентой

ненужной

тем, кто покупает тапочки Донди  
им не знакомо кокетство: старухи хотят  
тапки удобные, теплые и отсрочку как можно дольше

вот уж два года синьора Эрнани должна заплатить  
триста лир, вечно в облаке перегара

новобрачные женщины недалеко, не ценят нежности  
даже намеки на ласку приводят их в ярость  
и постепенно предают забвению,  
что и они когда-то были на выданье

Никто не отрицает, что можно  
умереть, потуже затянув бантом  
шелковый яркий платок,  
все это так: лента снова на шее  
вот знак – жена от рутины устала  
измотана, стала ненужной,  
отбросив духовку и горы  
брюк, затасканных, свисающих вокруг  
в ожидании глажки.

5

Нерина нашла его и на себе женила,  
после стольких поездок в трамвае  
вместе, это казалось естественно (он

на нее приветливо смотрел, без страсти,  
без любви – но выбор был  
так невелик)

Она вышла замуж невинной  
хотя не без навыков в этом вопросе  
а медовый месяц остался лишь обещанием  
до лучших времен под большим вопросом.

Но Нерина была невезучей  
ее брак – совсем не счастливый случай:  
это было всем ясно, но так уж  
решили: Анджело апатичный,  
Анджело не плохой, но болен ревматизмом  
после Германии, замкнутый, малоподвижный  
и слишком зачастил в кино

(На работе Нерине сказали:  
трудолюбивый, но нелюдимый,  
кто знает, каковы его взгляды?) Да, и он получает  
двадцать шесть тысяч лир плюс надбавку к окладу.

Она сразу это знала, ее мать тоже,  
и все же они приняли его в своем доме  
но жить вместе – совсем другое  
другое, когда вынужден мириться  
и если кто-то это знает, так это ее мать  
у нее на лице и плечах отпечатано  
число дней, вырванных ногтями из календаря,  
что тянет за собой  
как тащит вор бракованные вещи.

## 6

Карла хоть и не была предвзятой,  
но невзлюбила зятя с того обеда, когда он остался  
и наконец, дело дошло до десерта  
три тарелки со сладким на четверых  
именно Карлу отправили в кухню  
выскребать свою долю с самого дна кастрюли.

Становится ясно, что мама Карлу  
равнодушно воспитала,  
видел ли кто-то ее

на вечеринке в дни Карнавала  
хотя бы раз за пятнадцать лет.

ей – одни остатки от любви и от доходов  
и только вечерняя школа

как знать, будь она мальчиком, вдова,  
ей лучшее образование дала?